Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wraz ze śmiercią człowieka bezbożnego kończy się nadzieja i oczekiwanie na bogactwa\* przepada.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) bogactwa, אֹונִים (’onim), wigor, zapał, prężność, siła, bogactwo, zatem: a to, co w swym zapale planował, przepada. Raszi (1040-1105) sugeruje, że chodzi o dzieci (ׁשִית אֹון ־ רֵא , zob. <x>10 49:3</x>), a zatem: i oczekiwania jego dzieci przepadają. Wg Tg chodzi o postępujących przewrotnie: a oczekiwania przewrotnych zawodzą. W tekście może również chodzić o to, że śmierć kładzie kres nadziejom bogatych (zob. <x>240 10:2</x>;<x>240 11:4</x>), <x>240 11:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gdy umiera człowiek sprawiedliwy, nie kończy się nadzieja, lecz kończy się chluba bezbożnych G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 10:2</x>; <x>240 11:4</x> [↑](#footnote-ref-4)